

# Rundskriv

Nr 2/2016

April 2016



Norsk Oversetterforening

**VEDLAGT**  
Protokoll fra årsmøtet

## Kjære medlem!

Til de av dere som var på årsmøtet: Takk for sist! Jeg synes det ble et fint og fruktbart møte, ikke minst fordi så mange av de som var til stede, deltok i diskusjonen. Ingenting er bedre enn det.

En av sakene som ble diskutert på møtet, var utbetalingene fra Storytel. Mange av dere vil ha fått en slipp i posten med et skjema med en del tall, men uten at det presiseres hva det er for noe. Det er utbetalingslipp fra Storytel. Det er ikke lett å forstå – siden det ikke står noen steder. Dere som er inne i systemet, vil motta en slik slipp en gang i året fremover med det vi håper vil bli en stadig større sum. Det dreier seg om lisensavgift, men på slippet står det «royalty», og det innberettes som næringsinntekt. Vi mener dette er feil, og at beløpet skal innberettes som kapitalinntekt («Annen inntekt») dersom den opprinnelige oversettelsen ble honorert som lønn. Vi har kontaktet Skattedirektoratet og bedt om en uttalelse. Hvis vi får gjennomslag for vårt syn, skal dere få en endringsmelding fra forlaget i god tid før ligningen for 2016 skal leveres.



Foto: Blunderbuss

Dette gjelder altså for strømming av lydbøker. For bøker som allerede er kommet i lydbok som oversetteren har fått ordinært lydbokhonorar for, er denne lisensavgiften eneste ekstrabetaling. Om det dreier seg om en bok som leses inn særlig for strømming og ikke tilbys som stykksalg, får oversetteren en tusenlapp, og deretter lisensavgift.

### Underbetaling

Det har vært en del snakk om det nye byrået Nye Tillen den siste tiden. NFF arrangerte blant annet en debatt på årskonferansen der dette var tema. Nye Tillen tilbyr tjenester som vask, korrektur og oversettelse til norske forlag. Byrået er med andre ord et nytt mellomledd mellom oversetter og forlag, og bidrar – nær sagt selvfølgelig – til at oversetterhonoraret presses ned. Vi vil fraråde alle medlemmer å ta oppdrag for dem eller andre for under normalhonorar. Det eneste du oppnår ved å jobbe for lavere pris, er å rive grunnen under dine egne fremtidige inntekter.

Vi har nå kommet til enighet med Forleggerforeningen om at normalkontrakten gjelder for alle oppdrag for medlemsforlag, også dersom oppdraget formidles via et mellomledd.

### Handelsavtaler

På møtet kom det også spørsmål om hva foreningen gjør når det gjelder de to store handelsforhandlingene som pågår for tiden: TISA og TTIP. Når det gjelder TTIP, så er dette forhandlinger som skjer mellom USA og EU. Norge er som kjent ikke med, slik at vår mulighet til å påvirke selve forhandlingene er begrenset. Men gjennom vårt medlemskap i sammenslutningen av europeiske oversetterforeninger, CEATL, er dette blitt tatt opp både skriftlig og i møter med representanter for EU.

TISA (Trade in Services Agreement) handler om handel med tjenester, og forhandlingene skjer mellom EU, USA og 22 andre land. Et problem er at forhandlingene er lukkede, og lite informasjon slipper ut fra forhandlingsrommet. NO har hittil ikke hatt kapasitet til å engasjere seg i dette arbeidet. Det har derimot Musikernes Fellesorganisasjon (MFO), som har hele LO-systemet i ryggen. De hadde et møte med UD om dette 20. april, der også nærings- og kulturdepartementet var til stede.

**forts. →**

## Rundskriv

Norsk Oversetterforening  
Postboks 579, Sentrum  
0105 OSLO

Telefon: 22 47 80 90  
E-post: post@translators.no  
www.oversetterforening.no

### TILDELINGER

Foreningens «Eldre fortjente medlemmer»:  
Ragnfrid Stokke

Foreningens honnørstipend:  
Sissel Busk og Ellen Holm Stenersen

Hieronymusdiplomet er tildelt:  
Tom Lotherington



*Kjære medlem*

*Takk for sist til alle årsmøtedeltagere.*

*Ny medlemsliste vil bli sendt ut i mai.  
Vi ber derfor alle om å sende en e-post  
til administrasjonen og gi beskjed om  
endringer i adresse, e-postadresse, telefon-  
og mobilnumre.*

*Vi minner også om NOs «nye»  
kontonummer (fra 2014):  
7877 08 63898.*

*Vennligst sjekk at du har riktig konto-  
nummer lagt inn i nettbanken.*

*Med vennlig hilsen og ønske om en god  
vår*

*Norsk Oversetterforening*

*Berit Aas  
administrasjonskonsulent*

### *forts. fra side 1*

På møtet ble det gitt klart uttrykk for at man var bevisst på hvor viktig det er å holde kulturen unntatt fra en slik avtale. Kunstnernettverket arbeider nå med å skaffe oversikt over støtteordninger på alle kunstfelt for å sikre at disse blir unntatt.

### Kulturrådsbonus

Utbetalingen av Kulturrådsbonusen vil fra nå av ikke lenger skje gjennom NO men direkte fra forlaget. Derfor er det ekstra viktig at du passer på at du får det du skal ha. Det kan være lurt å ta en titt på Kulturrådets hjemmesider nå og da, for å følge med på hvilke bøker som er innkjøpt. Men husk at det tar en god stund fra boka er i handelen til bonusen kommer på konto.

### MNO

NO anbefaler alle sine medlemmer å sette MNO etter navnet, enten på tittelsiden eller i kolofonen. Sett helst komma før: «Oversatt av Hieronymus Bastian, MNO», for eksempel. Det kan det være lurt å skrive inn dette selv – ikke forvent at forlaget skal huske det. Uansett bør man huske å ta med sitt eget navn i manuskriptet.

Ta kontakt med foreningen om du har spørsmål eller betraktninger du mener er relevante. Og når du har tid: Nyt våren!

*Ika Kaminka  
foreningsleder*

## TILLITSVALGTE I NORSK OVERETTERFORENING FOR PERIODEN FRA 9. APRIL 2016 TIL 18. MARS 2017

### STYRET

Leder: Ika Kaminka  
Nestleder: Bjørn Herrman  
Medlemmer: Henning Kolstad  
Erik Krogstad  
Hilde Lyng  
Jon Rognlien  
Hedda Vormeland  
Kirsti Øvergaard

### FAGLIG RÅD

Leder: Tommy Watz  
Nestleder: Bente Lodgaard  
Medlemmer: Ingrid Haug  
Preben Jordal  
Eivind Lilleskjæret  
Margunn Vikingstad  
Styrets repr.: Kirsti Øvergaard  
Varamedlemmer til Stipendkomiteen:  
Ragnhild Eikli  
Bård Kranstad

### BASTIANKOMITEEN

Medlemmer: Knut Ofstad  
Fredrik Wandrup  
Benedicta Windt-Val  
Varamedlemmer:  
Heidi Grinde  
Gunvald Ims

### BASTIANKOMITEEN BARN OG UNGDOM

Medlemmer: Merete Alfsen  
Harald Bache-Wiig  
Kari Engen  
Varamedlemmer:  
Dorthe Eriksen  
John Erik Frydenlund

### VALGKOMITEEN

Medlemmer: Nina Aspen 2016–17  
Bente Christensen 2015–17  
Tor Tveite 2016–18  
Varamedlem: Einar Blomgren 2016–17

### NAVNEKONKURRANSE

Det som tidligere var Bokklubbenes skjønnlitterære oversetterfond har skiftet navn til Det skjønnlitterære oversetterfond. Men hva skal prisen hete? På årsmøtet ble forslaget om Det skjønnlitterære oversetterfonds pris møtt med murring: Virker det ikke da som om prisen er viktigere enn Bastianprisen? Prisen er på kroner 50 000 og gis for et samlet oversettervirke. Den deles ut under Litteraturfestivalen på Lillehammer.

Forslag til navn mottas med takk! Også til engelsk oversettelse.